



巴拿马运河

操作规则与过河须知

Maritime Regulations for the
Operation of the Panama Canal and
Notes to Mariners

青岛远洋船员学院
中远美洲公司 编译
中远巴拿马公司



人民交通出版社
China Communications Press

巴拿马运河

操作规则与过河须知

*Maritime Regulations for the Operation of the
Panama Canal and Notes to Mariners*

青岛远洋船员学院
中远美洲公司 编译
中远巴拿马公司

人民交通出版社

内 容 提 要

本书主要包括巴拿马运河管理局 2004 年发布的巴拿马运河操作规则、2007 年最新航运通告以及中国船舶通过巴拿马运河必须了解的有关知识。本书可供通过巴拿马运河的中国船舶及船公司、船舶代理等相关人员使用,也可供与此有关的人员参考。

图书在版编目 (CIP) 数据

巴拿马运河操作规则与过河须知: 汉英对照/青岛远洋船员学院, 中远美洲公司, 中远巴拿马公司编译. —北京: 人民交通出版社, 2007.6

ISBN 978-7-114-06576-7

I. 巴... II. ①青...②中...③中... III. 巴拿马运河-交通运输管理-规则-汉、英 IV. U697.2-65

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 074170 号

书 名: 巴拿马运河操作规则与过河须知

青岛远洋船员学院

编 译 者: 中远美洲公司

中远巴拿马公司

责任编辑: 钱悦良

出版发行: 人民交通出版社

地 址: (100011) 北京市朝阳区安定门外外馆斜街 3 号

网 址: <http://www.chinasybook.com> (中国水运图书网)

销售电话: (010)85285376, 85285956

总 经 销: 北京中交盛世书刊有限公司

经 销: 人民交通出版社交实书店

印 刷: 北京鑫正大印刷有限公司

开 本: 787×980 1/16

印 张: 49

字 数: 748 千

版 次: 2007 年 6 月第 1 版

印 次: 2007 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-114-06576-7

印 数: 0001—3000 册

定 价: 人民币 150.00 元

USD 20.00

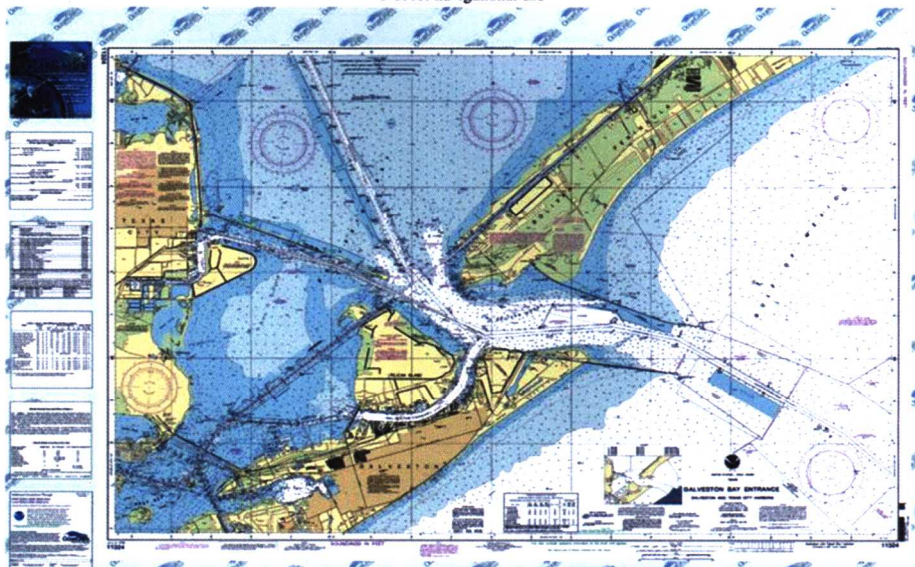
(如有印刷、装订质量问题的图书由本社负责调换)



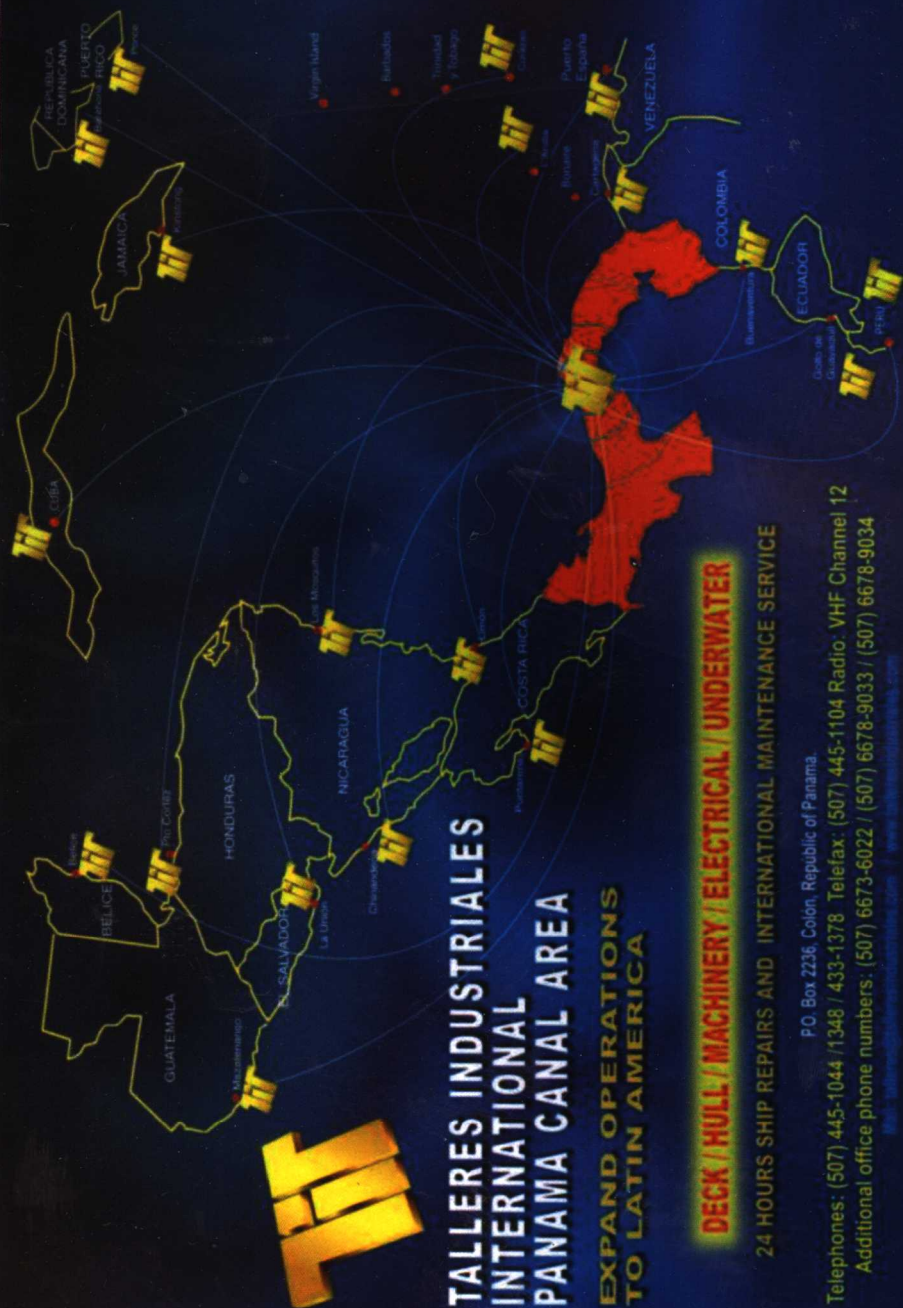
We now offer:

**NOAA charts printed-on-demand —
charts printed at the last minute with
all *the latest Notices to Mariners*
*corrections applied***

SAMPLE
Not for navigational use



NOAA is the US Government hydrographic office responsible for chart coverage of United States coastlines, including Puerto Rico, USVI, and Pacific territories.



谨以此书献给
巴拿马运河国际顾问委员会
2007 年上海年会

编委会成员

顾 问：魏家福 Alberto Aleman Zubieta

主任委员：高玉德 蔡梅江

委 员：（以姓氏笔画为序）

王 诚 许 超 陈正杰 周明顺

周 琥 袁小宇 高伟杰

序

近百年来,巴拿马运河作为一种特殊的自然资源,为世界航运业的发展做出了重要的贡献。特别是自 1999 年底以来,巴拿马运河在巴拿马人自己的管理下,不仅为巴拿马的经济建设和社会发展增添了动力,也为广大的运河客户提供了安全、高效和优质的服务,受到了全球航运业者的肯定。

2000 年以来,为调整 and 适应巴拿马运河在全球贸易和海运服务业中的作用和角色,巴拿马运河管理局对运河操作规则进行了完善和修正。特别是近几年,由于反恐新要求和 EDCS 系统的上线,运河管理局对过河船舶提出了许多新的要求。为此,运河管理局于 2004 年对当时运河操作规则进行了系统整理,并出版了西班牙文和英文合本的《Maritime Regulations for the Operation of the Panama Canal》一书。此书为广大运河客户提供了便利,得到业界的肯定与欢迎。

中远集团是巴拿马运河大客户之一,每年有近 400 艘次船舶通过运河。中远船队不仅促进了亚洲国家与美洲国家间的贸易,也为中国与巴拿马两国间海运关系的发展起到了桥梁和纽带作用。我作为中远集团总裁和巴拿马运河国际顾问委员会委员,一直关心着巴拿马运河的管理和发展。此次,中远集团下属的中远巴拿马公司和青岛远洋船员学院合作翻译、出版中、英文合本的《巴拿马运河操作规则与过河须知》,这是自巴拿马运河开营以来首次编纂与出版,必将进一步促进中远与巴拿马运河管理局关系的发展,并将对中国船员与航运企业更好地理解运

河规则,更好地保障中国船舶安全通过运河起到积极的作用。

中国是巴拿马运河第二大用户,巴拿马运河管理局选择在中国上海召开 2007 年“巴拿马运河国际顾问委员会年会”,体现了巴拿马运河管理局对中国航运企业的重视。我谨代表中远集团,祝贺《巴拿马运河操作规则与过河须知》一书作为向此次年会的献礼首版发行,并祝愿本书在中国航运企业与巴拿马运河管理局的深化合作中,以及在中国与巴拿马两国的友好关系中起到积极推动作用。



中国远洋运输(集团)总公司总裁

2007 年 5 月 10 日

Preface

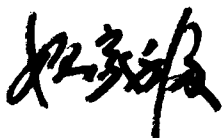
As a unique natural resource, for almost a century, the Panama Canal has contributed to significant strides toward the development of global shipping and maritime industry. In particular, since the end of 1999, under the management and administration of the Panamanians, the Panama Canal provided a driving force to the economic development and social progress of Panama. The Canal has also offered qualified service for navigational safety, operational efficiency to the Customers, and gained credit from the global shipping practitioners.

Since 2000, to adjust and adapt to the new role and function of the Panama Canal in the global trade and the shipping service industry, the Panama Canal Authority has exercised amendments and improvements to the Canal operational regulations. Recently, owing to the new requirement of anti-terrorism and the implementation of EDCS, the Panama Canal Authority has put forward new requirements for transit vessels. Therefore, in 2004 after a systematic review of the Canal operational regulations then in effect, the Authority published “Maritime Regulations for the Operation of the Panama Canal” in both English and Spanish. It offered convenience to the Canal users and has been welcomed with recognition from the industry.

With more than 400 annual transits of vessels through the Canal, COSCO is one of the Canal’s major customers. The COSCO fleet has not only promoted the trade between Asian and Americas countries, but also acted as linkage in the maritime and shipping relationship between China and Panama. As the President and CEO of COSCO Group and a member of the Panama Canal International Advisory Board, I have a focused interest in the management and further development of the Panama Canal. COSCO Americas Inc., COSCO Panama Maritime S. A., and Qingdao Ocean Shipping Mariners College, all within COSCO companies, cooperated on the translation and publication of

“Maritime Regulations for the Operation of the Panama Canal and Notes to Mariners”. This is the first compilation and publication of its kind since the start of the operation of the Canal, which will promote the relationship between COSCO Group and the Panama Canal Authority. I also believe this publication will help Chinese seafarers and shipping companies in their understanding of the Canal regulations and will play an active role to insure the safe transit of Chinese vessels through the Canal.

China is the second most active user of the Canal. The choice of Shanghai by the Panama Canal Authority to hold the Annual Panama Canal International Advisory Board Meeting fully focuses the attention and recognition of the Panama Canal Administration of China's shipping enterprises. On behalf of COSCO Group, I present my congratulations on the first publication of Chinese Version of “Maritime Regulations for the Operation of the Panama Canal and Notes to Mariners” as a complimentary contribution to the Board Meeting. I also hope this publication can be a driving force for the further cooperation between China's shipping enterprises and the Panama Canal Authority, as well as to cement the friendly relationship between China and Panama.



Wei Jiafu

President and CEO

China Ocean Shipping Company Group

And Member of the Panama Canal International Advisory Board

10 May 2007

前 言

随着全球航运市场的发展和国际政治、经济形势的变化,自1999年巴拿马运河回归巴拿马共和国以后,特别是在美国“911”恐怖事件以后,巴拿马运河管理局对运河的管理和操作规程进行了一系列修改,对过河船舶提出了许多新的要求,如:使用EDCS系统、96小时申报、预订规则等。正确理解这些规则对于过河船舶的船长及船员来说关系重大,甚至在巴拿马海事法庭判定海事事故时,都将船长阅读并理解《巴拿马运河操作规程》作为必需要求。为了使中远集团的船长及船员更好地理解巴拿马运河的管理和操作规程,并为他们提供具有针对性的指导,中远美洲公司、中远巴拿马公司和青岛远洋船员学院合作翻译、整理出版了《巴拿马运河操作规程与过河须知》一书。

本书内容主要分为三部分。第一部分为巴拿马运河操作规程,主要包括巴拿马运河管理局在2004年出版的英语和西班牙语合本“Maritime Regulations for the Operation of the Panama Canal”一书的全部内容;第二部分是巴拿马运河管理局2007年新出台的13条航运通告;第三部分为巴拿马运河过河须知,这是中远巴拿马公司针对使用运河的中远船舶整理出的相关注意事项。为使读者在使用此书时更加方便、准确,本书特意保留了英文原稿,以中、英文合本的形式出版,供读者对照使用。

本书在尊重运河官方文件的前提下,本着正确、规范、实用的原则,力求准确反映巴拿马运河官方的最新规则,但本书内容不代表运河的官方文件,若二者存在差异,请以巴拿马运河管理局出版的西班牙语版文件为准。此外,运河的操作规则、要求是不断发展变化的,请读者在使用本书时注意运河出台的临时性通告,并以其通告为准。

本书的操作规则和最新通告部分由青岛远洋船员学院张铎、卫桂荣、张光波、何昌伟、李永鹏、陈爱玲、张猛翻译整理,过河须知部分由中远巴拿马公司蔡梅江、李耕书和刘国治编辑整理,全书由青岛远洋船员学院张铎和卫桂荣统稿。

本书在编译和出版发行过程中,得到了中远(集团)总公司运输部、

安监部、中远美洲公司以及巴拿马运河管理局等单位领导的关心和协助，并有幸邀请到中远集团魏家福总裁和巴拿马运河管理局 Alberto Aleman Zubieta 局长担任本书的顾问，魏家福总裁亲自为本书作序，在此谨向他们致以崇高的敬意。同时也借此机会向对本书给予技术指导的青岛远洋运输公司李建基高级船长，以及其他关心和帮助本书编译、出版工作的领导和老师表示感谢。

由于时间短促，水平有限，不当之处在所难免，敬请广大读者批评指正。

编 者
2007 年 5 月

总 目 录

第一部分 巴拿马运河操作规则

巴拿马运河水域航行规则	4
第 I 章 总则	4
第 1 节 总则和定义(第 1~8 条)	4
第 2 节 风险防范和控制(第 9~11 条)	9
第 3 节 过河计划、预订、顺序及优先(第 12~25 条)	10
第 4 节 要求和禁止事项(第 26~27 条)	12
第 II 章 无线电通信(第 28~34 条)	12
第 III 章 船舶抵达和锚泊	16
第 1 节 通信和协调(第 35~36 条)	16
第 2 节 锚地和检查(第 37~46 条)	17
第 3 节 预防措施和船舶的扣押(第 47~49 条)	25
第 IV 章 关于船舶的一般和特殊规定	26
第 1 节 危险船舶(第 50~51 条)	26
第 2 节 船舶尺寸、吃水和纵倾限制(第 52~56 条)	26
第 3 节 登船设施要求(第 57~58 条)	32
第 4 节 导缆器和缆柱的结构、数量和位置(第 59~60 条)	36
第 5 节 驾驶台的要求(第 61~64 条)	40
第 6 节 操纵性能(第 65 条)	46
第 7 节 信号系统(第 66 条)	47
第 8 节 车令记录(第 67 条)	48
第 9 节 膳食的提供(第 68 条)	48
第 10 节 卫生设施(第 69 条)	48
第 11 节 主机停车(第 70 条)	48

第 12 节	火星、烟雾或毒气的排放(第 71 条)	49
第 13 节	甲板载货(第 72 ~ 73 条)	49
第 14 节	在非集装箱运输专用船舶的甲板上装载 集装箱(第 74 ~ 76 条)	51
第 15 节	禁止钓鱼、放置渔网以及其他障碍物 (第 77 ~ 79 条)	51
第 16 节	非自航船(第 80 条)	51
第 17 节	小型船艇、游艇和其他手缆船(第 81 ~ 86 条)	53
第 18 节	在 Culebra Cut (Gaillard) 航行(第 87 条)	54
第 19 节	过河设备(第 88 条)	54
第 20 节	船旗和三角信号旗(第 89 条)	55
第 V 章	引航	55
第 1 节	强制引航(第 90 ~ 98 条)	55
第 2 节	对港内强制引航的豁免(第 99 ~ 101 条)	56
第 VI 章	有关船员的要求	58
第 1 节	需完整配员的船舶(第 102 ~ 104 条)	58
第 2 节	船长和驾驶员(第 105 条)	59
第 3 节	不准在驾驶台上的人员(第 106 条)	59
第 VII 章	进入和驶经船闸(第 107 条)	59
第 VIII 章	避免碰撞(第 108 ~ 111 条)	62
第 1 节	总则	63
第 2 节	驾驶和航行规则	64
第 3 节	号灯和号型	70
第 4 节	声响和灯光信号	76
第 5 节	杂项	80
第 IX 章	危险货物	82
第 1 节	一般规定、分类和检查(第 112 ~ 116 条)	82
第 2 节	散装危险货物(第 117 ~ 126 条)	84
第 3 节	危险包装货物(第 127 ~ 141 条)	86
第 4 节	巴拿马运河水域船舶溢油应急计划 (第 141A ~ 141D 条)	89
第 X 章	适用于巴拿马运河水域船舶或装置的保安规则 (第 142 ~ 150 条)	91

第 XI 章 违法、处罚和处罚程序	92
第 1 节 总则(第 151 ~ 156 条)	92
第 2 节 违法(第 157 ~ 159 条)	93
第 3 节 处罚(第 160 ~ 163 条)	94
第 4 节 启动程序(第 164 ~ 169 条)	95
第 5 节 调查(第 170 ~ 177 条)	96
第 6 节 程序的完成(第 178 ~ 181 条)	97
第 7 节 简易程序(第 182 ~ 184 条)	97
第 8 节 行政救济(第 185 ~ 190 条)	98
第 9 节 通知(第 191 ~ 194 条)	98
估算巴拿马运河使用通行费的船舶丈量规则	101
第 I 章 一般标准和定义(第 1 ~ 4 条)	101
第 II 章 巴拿马运河通用丈量体系净吨位的确定	102
第 1 节 要求(第 5 ~ 8 条)	102
第 2 节 吨位(第 9 ~ 15 条)	103
第 III 章 船舶丈量的替代方法(第 16 ~ 20 条)	104
第 IV 章 PC/UMS 净吨位证书(第 21 ~ 23 条)	105
第 V 章 军舰、挖泥船和浮船坞(第 24 ~ 26 条)	106
第 VI 章 最后条款(第 27 ~ 30 条)	106
附录	108
A 对型深定义的扩展	108
B 本规则图表中使用的符号的含义	108
C 除外处所的定义	108
D 上甲板的扩展	113
E 根据 UPS 确定巴拿马运河净吨位	113
F PC/UMS 净吨位的变更	114
G 吨位不能另行确定情况下的船舶丈量	114
巴拿马运河管理局检查委员会规则	116
第 I 章 组织和职能(第 1 ~ 4 条)	116
第 II 章 海上事故调查	117
第 1 节 调查(第 5 ~ 11 条)	117

第2节 听证(第12~19条)	118
第3节 报告(第20~21条)	119
第III章 证书	119
第1节 总则(第22~32条)	119
第2节 复核委员会(第33~34条)	125
卫生和传染病预防规则	128
第1节 总则和定义(第1~4条)	128
第2节 在抵达运河水域前的措施(第5~6条)	129
第3节 抵达巴拿马运河的一般要求(第7~10条)	131
第4节 传染病监督检查(第11~20条)	132
第5节 啮齿动物和害虫控制的卫生检查(第21~25条)	133
第6节 卫生和检疫措施(第26~32条)	134
第7节 检疫许可(第33~37条)	137
第8节 动物进口或过境(第38~39条)	138
第9节 船舶垃圾、压载水和污水排放(第40~41条)	138
第10节 处罚(第42条)	138
巴拿马运河过河费率和丈量规则修订程序规则	141

第二部分 巴拿马运河管理局 2007 年最新航运通告

巴拿马运河管理局海事规则航运通告第 N-1-2007 号	
——主题:船舶要求	145
巴拿马运河管理局海事规则航运通告第 N-2-2007 号	
——主题:港口操作	208
巴拿马运河管理局海事规则航运通告第 N-3-2007 号	
——主题:过河活动中的通信	231
巴拿马运河管理局海事规则航运通告第 N-4-2007 号	
——主题:过河船舶上的非法行为	243
巴拿马运河管理局海事规则航运通告第 N-5-2007 号	
——主题:公务性、礼节性和来宾的过河	245
巴拿马运河管理局海事规则航运通告第 N-6-2007 号	